

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 33.2.024.03,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФГАОУ ВО «УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ», МИНИСТЕРСТВО
ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 28.03.2025 г., протокол № 05

О присуждении Сало Виктории Эдуардовне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки» **по специальности** 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика **принята к защите** 24.01.2025 г., протокол № 03, диссертационным советом 33.2.024.03, созданным на базе ФГАОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», Министерство просвещения Российской Федерации, 620091, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, приказ Минобрнауки от 26.04.2022 г. № 402/нк.

Соискатель Сало Виктория Эдуардовна, 20 февраля 1985 года рождения, с 2015-2018 гг. обучалась в аспирантуре БУ ВО Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутский государственный университет» по направлению подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение.

В 2022-2024 гг. была прикреплена для подготовки диссертации без освоения программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре к кафедре романо-германской филологии ФГАОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет». В период подготовки диссертации и по настоящее время соискатель Сало Виктория Эдуардовна **работает** в БУ ВО Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутский государственный университет» в должности преподавателя кафедры лингвистики и переводоведения, Департамент образования и науки Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

Диссертация выполнена на кафедре романо-германской филологии ФГАОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», Министерство просвещения Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент Алексеева Мария Леонардовна, ФГАОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», кафедра романо-германской филологии, профессор.

Официальные оппоненты:

Кушнина Людмила Вениаминовна, доктор филологических наук, профессор, ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», кафедра «Иностранные языки, лингвистика и перевод», профессор;

Плотникова Мария Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», кафедра иностранных языков, доцент– **дали положительные отзывы на диссертацию.**

Ведущая организация – ЧОУ ВО «Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики» (г. Санкт-Петербург) в своем **положительном отзыве**, подготовленном Семеновой Еленой Михайловной, доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры «Лингвистики и переводоведения», подписанным Середой Еленой Александровной, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой «Лингвистики и переводоведения», и утвержденном Румянцевой Анной Юрьевной, кандидатом экономических наук, доцентом, проректором по науке и международной деятельности, в отзыве **указали**, что диссертация В.Э. Сало отличается актуальностью и значимостью поставленных задач в области разработки новых теоретических положений и методик исследования языкового материала. Представленные в диссертационной работе Сало В.Э. научные результаты и выводы содержат новизну и полностью отражают цель и задачи исследования, которые заключаются в разработке новой методики анализа вариантов перевода метафор; создании новой типологии приемов перевода метафор; проведении комплексного анализа техники и адекватности передачи метафорических единиц на материале параллельных переводов произведения «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки. Полученные результаты вносят вклад в развитие такого

направления лингвистики, как критика перевода, а разработанная методика анализа может быть использована для научно-обоснованной оценки новых переводов данного произведения на иностранные языки. Диссертация соответствует требованиям п. 9 – 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842 (в действующей редакции), а ее автор, Сало Виктория Эдуардовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Соискатель имеет 14 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 14 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано – 8 работ.

Наиболее значительные работы:

Статьи в журналах, индексируемых в базах Web of Science Core Collection:

1. Сало, В. Э. Типология приемов передачи метафор (на материале немецкоязычного перевода произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ») / М. Л. Алексеева, В. Э. Сало. – Текст : непосредственный // Научный диалог. – 2023. – Т. 12, № 8. – С. 28–46 (0,9 п.л. / 0,45 п.л.).

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МНиВО РФ:

2. Сало, В. Э. Методика сопоставительного анализа переводов метафор (на примере переводов произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки) / М. Л. Алексеева, В. Э. Сало. – Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. – 2024. – № 2 (104). – С. 165–171 (0,7 п.л. / 0,35 п.л.).

3. Сало, В. Э. Сопоставительно-переводческий анализ зооморфных метафор (на примере переводов произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки) / М. Л. Алексеева, В. Э. Сало. – Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. – 2024. – № 4 (106). – С. 260–267 (0,8 п.л. / 0,4 п.л.).

4. Сало, В. Э. Трансформация метафорических образов в переводах произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» / В. Э. Сало. – Текст :

непосредственный // Политическая лингвистика. – 2024. – № 5 (107). – С. 268–273 (0,7 п.л.).

5. Сало, В. Э. Способы передачи концептуальных метафор в переводе произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на немецкий язык / М. Л. Алексеева, В. Э. Сало. – Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. – 2023. – № 2 (98). – С. 109–115 (0,7 п.л. / 0,35 п.л.).

6. Сало, В. Э. Стилистическая адекватность переводов метафорических единиц на примере произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» и его переводов на английский (Т. Уитни, 1974) и немецкий (А. Петурниг, 1974) языки / И. А. Курбанов, В. Э. Сало. – Текст : непосредственный // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. – 2018. – № 1 (43). – С. 119–124 (0,7 п.л. / 0,35 п.л.).

7. Сало, В. Э. Зооморфная метафора как средство моделирования агрессивного образа органов советской власти в произведении А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» и его переводах на английский (Т. Уитни, 1974) и немецкий (А. Петурниг, 1974) языки / И. А. Курбанов, В. Э. Сало. – Текст : непосредственный // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2018. – № 6-1. – С. 107–111 (0,5 п.л. / 0,25 п.л.).

8. Сало, В. Э. Скрытые смыслы зооморфной метафоры с точки зрения сопоставительной когнитивной метафорологии / И. А. Курбанов, В. Э. Сало. – Текст : непосредственный // Общественные науки. – 2017. – № 2-2. – С. 56–64 (0,8 п.л. / 0,4 п.л.).

На диссертацию и автореферат поступили 7 положительных отзывов:

1. Глушак Василия Михайловича, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры немецкого языка ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (г. Москва). Вопросов и замечаний нет. **2. Кушнерук Светланы Леонидовны**, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры теории и практики английского языка ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет» (г. Челябинск). Вопросов и замечаний нет. **3. Назина Артема Сергеевича**, кандидата филологических наук, заместителя начальника отдела по документальному сопровождению договоров и обслуживанию делегаций управления внешнеэкономической деятельности ПАО «Сургутнефтегаз» (г. Сургут).

Вопросов и замечаний нет. **4. Зейферт Анны Дмитриевны**, кандидата филологических наук, доцента кафедры социальных и гуманитарных наук ФГБОУ ВО «Уральский государственный архитектурно-художественный университет имени Н.С. Алфёрова» (г. Екатеринбург). Вопросы и замечаний нет. **5. Алешинской Евгении Владимировны**, кандидата филологических наук, доцента кафедры Национального исследовательского ядерного университета МИФИ (г. Москва). Вопрос, который вызван исключительно интересом к работе. К каким выводам пришел автор при обзоре критики одновременных версий англоязычного перевода, выполненного Т. Уитни, и немецкоязычного перевода, выполненного А. Петурниг? Чем руководствовались критики при оценке переводов исследуемого произведения? **6. Бурдаевой Татьяны Валерьевны**, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры «Лингвистика» ФГБОУ ВО «Приволжский государственный университет путей сообщения» (г. Самара). Вопрос: согласно предложенной автором типологии приемов перевода метафор при использовании приема калькирования прямого значения окказиональная метафорическая единица оригинала может принимать статус узуальной метафорической единицы в переводе. Как часто это происходит в рассматриваемых парах языков? **7. Поздеевой Екатерины Владимировны**, кандидата филологических наук, доцента, доцента департамента иностранных языков НИЦ «Высшая школа экономики» (г. Пермь). Вопрос: в практической главе автор выделяет фреймы и слоты при анализе различных типов метафор. Является ли перечень фреймов и слотов полным в тексте диссертации или всё-таки их больше?

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается решением диссертационного совета 33.2.024.03 от 24.01.2025 г., протокол № 03, в соответствии с пунктами 22, 24 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 года № 842 (в действующей редакции).

Выбор Л.В. Кушпиной в качестве официального оппонента обосновывается: наличием ученой степени доктора филологических наук, наличием ученого звания профессора, занимаемой должностью профессора кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод», наличием публикаций в рецензируемых научных изданиях по проблемам теории перевода, вопросам лингвопрагматики и транспонирования

метафорических смыслов в текст перевода
(<http://science.uspu.ru/index.php/dissertacii/item/410-salo-viktoriya-eduardovna>).

Выбор М.В. Плотниковой в качестве официального оппонента обосновывается: наличием ученой степени кандидата филологических наук, наличием ученого звания доцента, занимаемой должностью доцента кафедры иностранных языков, наличием публикаций в рецензируемых научных изданиях по проблемам метафорической репрезентации, экологии перевода и вопросам воссоздания метафор в переводах (<http://science.uspu.ru/index.php/dissertacii/item/410-salo-viktoriya-eduardovna>).

Официальные оппоненты не имеют совместных проектов и совместных публикаций с соискателем.

Выбор ЧОУ ВО «Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики» (г. Санкт-Петербург) в качестве ведущей организации обосновывается тем, что в нем исследуются стилистические особенности художественного текста в аспекте перевода, способы передачи метафоры на иностранный язык и общие проблемы теории метафоры. Достижения сотрудников кафедр в исследовании указанных проблем подтверждены наличием публикаций в рецензируемых научных изданиях (<http://science.uspu.ru/index.php/dissertacii/item/410-salo-viktoriya-eduardovna>).

Данная организация не имеет договорных отношений с соискателем.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана методика сопоставительно-переводческого анализа метафор, направленная на анализ техники перевода и оценку адекватности вариантов перевода метафор;

предложен новый подход к оценке качества перевода метафор с опорой на достижения в таких областях, как теория метафоры, теория когнитивной метафоры, теория перевода;

доказана перспективность исследования переводов метафорических единиц с целью анализа аспектов порождения, функционирования и транспонирования метафорических смыслов из одного языка в другой;

введена уточненная трактовка структурной метафоры, предназначение которой в тексте состоит в актуализации скрытых смыслов в иной понятийной сфере; расширенная типология приемов перевода метафорических единиц.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказана перспективность использования разработанной методики сопоставительно-переводческого анализа в таком направлении лингвистики, как критика перевода, разработанная методика анализа может быть использована для научно-обоснованной оценки новых переводов данного произведения на иностранные языки;

применительно к проблематике диссертации результативно использованы: методика фреймово-слотового анализа, метод анализа словарных дефиниций, методы компонентного и контекстуального анализа;

изложены теоретические принципы метафорообразования, предопределяющие семантическое содержание метафоры и ее прагматический потенциал; аспекты критики перевода как развивающегося направления переводоведения;

раскрыта многоаспектность метафоричности, включающая форму слова (отождествляемую с образом), смысловое содержание, коннотации и коммуникативный эффект;

изучена картина метафорического описания действительности в первом томе произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ», техника перевода русских метафор на английский и немецкий языки на материале исследуемого произведения;

проведена модернизация перечня приемов перевода метафор в связи с необходимостью пересмотра существующих классификаций приемов перевода метафор, унификации терминологии, выявления принципов систематизации, а также уточнения объема и содержания переводческих операций.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработаны и внедрены в переводческое исследование уточненная трактовка понятия «структурная метафора»; расширенная типология приемов перевода метафор, в основе которой лежит принцип сохранения оригинальной образной основы; методика сопоставительно-переводческого анализа метафор;

определены принципиальные различия техники перевода произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки; выявлена более высокая степень адекватности перевода А. Петурниг (90,67%) по сравнению с переводом Т. Уитни (84,7%), что согласуется с выводами критиков переводов;

создана система критериев, позволяющая проводить оценку качества перевода метафор на основе сопоставления формы и плана содержания переводных эквивалентов оригинальных метафор;

представлены факторы, влияющие на снижение степени адекватности перевода метафор: 1) отказ от воссоздания метафорического образа, который негативно сказывается на экспрессивности и выразительности, 2) нейтрализация коннотаций русских метафор в переводе, 3) преобразование коммуникативно значимых сем или коннотаций, 4) опущение метафоры; перечисленные факторы позволяют усовершенствовать существующие методики оценки качества переводов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория обеспечена разносторонним изучением проблемы сквозь призму отечественных и зарубежных исследований по теории метафоры, теории концептуальной метафоры и теории перевода;

идея базируется на использовании классических и современных достижений языкознания для решения поставленных задач, на интегрировании взаимодополняющих методов исследования метафор и их переводных соответствий;

использована представительная фактологическая и статистическая база: 524 метафорические единицы из первого тома произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» и их переводы (1048) на английский язык, выполненный Томасом Уитни в 1974 году («The Gulag Archipelago»), и на немецкий язык, выполненный Анной Петурниг в 1974 году («Der Archipel GULAG»);

установлено, что при переводе метафор исследуемого произведения на английский язык Т. Уитни делает акцент на форме языкового знака, воспроизводя формальные характеристики оригинала за счет более широкого использования приемов, сохраняющих образную основу, при переводе тех же метафор на немецкий язык А. Петурниг более активно использует приемы, трансформирующие образную основу метафорических единиц;

использованы методы исследования: обзор, анализ и обобщение литературы по проблеме исследования; современные методики сбора и обработки информации; представительные выборочные совокупности с обоснованием подбора объектов.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии во всех этапах исследования; теоретическом обосновании, разработке и апробации

методики сопоставительно-переводческого анализа метафор и расширенной типологии приемов перевода метафор; подготовке научных публикаций, включая статьи в журналах перечня ВАК Минобрнауки России по материалам диссертационного исследования.


В ходе защиты диссертации были высказаны критические замечания об интерпретации понятия «структурная метафора», заданы вопросы по используемой терминологии: относительно соотношения понятий «факторы перевода», «стратегия перевода» и «переводческий прием», а также вопросы по результатам проведенного сопоставительно-переводческого анализа метафор.

Соискатель Сало В.Э. ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и согласилась с замечаниями.

На заседании 28.03.2025 года диссертационный совет принял решение за разработку новой методики анализа вариантов перевода метафор, создание новой типологии приемов перевода метафор, проведение комплексного анализа техники и адекватности передачи метафорических единиц на материале параллельных переводов произведения «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки, **присудить** Сало В.Э. ученой степени кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 10 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за присуждение ученой степени – 14, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель заседания
диссертационного совета

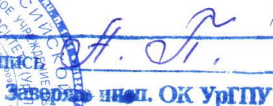
 Чудинов Анатолий Прокопьевич

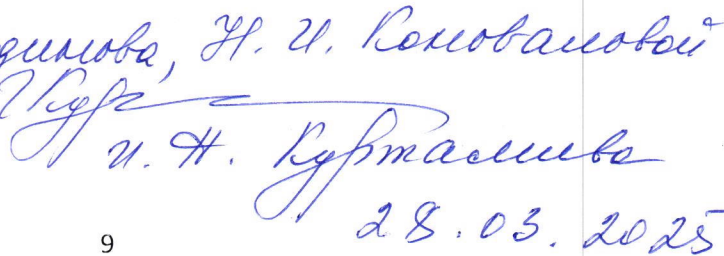
И.о. ученого секретаря
диссертационного совета

 Коновалова Надежда Ильинична

28.03.2025




Заведующий инст. ОК УрГПУ


и.о. уч. секретаря
28.03.2025